

**17-а Неділя по Зісланні Св. Духа;
Святого апостола Якова Алфеевого**

Тропар (глас 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний, і триденне погребення прийняв Ти, щоб нас звільнити від страждань. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі!

Тропар (глас 3): Апостоле святий Якове, моли милостивого Бога, щоб відпущення прогрішень подав душам нашим.

Кондак (глас 8): Коли Ти воскрес із гробу, то й померлих підняв, і Адама воскресив; радіє Єва воскресінням Твоїм і кінці світу прославляють Твоє з мертвих воскресіння, Багатомилостивий.

Слава:

Кондак (глас 2): Того, що твердо в душі благочестивих догмати мудрости вложив, похвалами всі звеличаймо Якова благовісника, бо він предстоїть владичньому престолові слави і з усіма ангелами радується, молячися неустанно за всіх нас.

І нині:

Богородичний (глас 8): Тобі вибраній Владарці, подячні пісні перемоги співаємо ми, врятовані від лиха, слуги Твої, Богородице. Ти, що маєш силу нездоланну, захорони нас від усяких бід, щоб звати нам: Радуйся, Невісто, Діво чистая!

Прокімен (глас 8): Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

Стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

Прокімен (глас 8): На всю землю вийшло вісткування їх і до кінців вселенної

**17th Sunday after Pentecost;
Holy Apostle James, Son of Alphaeus**

Text from "[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)";
Pg. 357 (Tone 8); Pg. 706 (St. James)

Troparion (Tone 8): You came down from on high, O Merciful One and accepted three days of burial to free us from our sufferings. O Lord, our life and our resurrection, glory be to You.

Troparion (Tone 3): Holy apostle James, intercede with the merciful God to grant our souls forgiveness of sins.

Kontakion (Tone 8): When You rose from the tomb You also raised the dead and resurrected Adam. Eve exults in Your resurrection, and the ends of the world celebrate Your rising from the dead, O most merciful One.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 2): With praises let us all extol James as a herald of God; he firmly planted the doctrines of wisdom in the souls of the godly. For he stands before the Master's throne of glory and rejoices with all the angels unceasingly praying for all of us.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion (Tone 8): To you, O Mother of God, the invincible leader, we, your servants, ascribe these victory hymns in thanksgiving for our deliverance from evil. With your invincible power free us from all dangers that we may cry out to you: "Hail, O Bride, and pure Virgin!"

Prokimenon (Tone 8): Pray and give praise to the Lord our God (Ps 75:12).

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel (Ps 75:2).

Prokimenon (Tone 8): Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world (Ps 18:5).

Апостол: (2Кр 6,16-7,1) (Неділя): *Браття*, ми бо храм Бога живого, як сам Бог сказав був: «Я поселюся в них, і (посеред них) буду ходити. Буду їхнім Богом, вони ж будуть моїм народом. Тож вийдіть з-поміж них і відлучіться, – каже Господь. Нечистого не дотикайтесь, і я вас прийму. Я буду вам Отцем, ви ж будете мені синами та дочками – каже Господь Вседержитель.» Маючи ж такі обітниці, о любі, очистьмо себе від усякої скверни тіла і духа, довершуючи наше освячення в Божому острасі.

Апостол: (1Кр 4,9-16): (апостола): *Браття*, мені бо так здається, що Бог поставив нас, апостолів, останніми, немов призначених на страту; ми бо стали видовищем і світові, й ангелам, і людям. Ми нерозумні Христа ради, ви ж у Христі розумні; ми немічні, ви ж – міцні; ви славні, ми ж без чести. До сього часу ми голодуємо і спрагли і нагі; нас б'ють, і ми скитаємось. Ми трудимося, працюючи власними руками; нас ображають, а ми благословляємо; нас гонять, а ми терпимо; нас ганьблять, а ми з любов'ю відзиваємось; ми мов те сміття світу стали, покидьки всіх аж досі. Не щоб осоромити вас я це пишу, але щоб як дітей моїх улюблених навести на розум. Бо хоч би ви мали тисячі учителів у Христі, та батьків не багато; бо я вас породив через Євангелію в Христі Ісусі. Отож благаю вас: Будьте моїми послідовниками.

Алилуя (глас 8): Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому (Пс 94,1).

стих: Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому (Пс 94,2).

стих: Ісповідять небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

Epistle: (2Co 6:16-7:1) (Sunday): *Brethren*, what agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said, 'I will live in them and walk among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be your father, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty.' Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and of spirit, making holiness perfect in the fear of God.

Epistle: (2Co 6:16-7:1) (Apostle): *Brethren*, for I think that God has exhibited us apostles as last of all, as though sentenced to death, because we have become a spectacle to the world, to angels and to mortals. We are fools for the sake of Christ, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honour, but we in disrepute. To the present hour we are hungry and thirsty, we are poorly clothed and beaten and homeless, and we grow weary from the work of our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we speak kindly. We have become like the rubbish of the world, the dregs of all things, to this very day. I am not writing this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you might have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers. Indeed, in Christ Jesus I became your father through the gospel. I appeal to you, then, be imitators of me.

Alleluia (Tone 8): Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour (Ps.94:1).

verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms (Ps.94:2).

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints (Ps 88:6).

Євангеліє: (Мт 15,21-28) (Неділя): *Того часу ввійшов Ісус у сторони тирські та сидонські. Коли це жінка ханаанянка вийшла з цих околиць і почала кричати: “Змилуйся надо мною, Господи, Сину Давида! Біс мучить мою дочку страшенно.” Він же не озвався до неї і словом. Тут приступили його учні й почали його просити: “Відпусти її, бо вона кричить за нами.” А він у відповідь промовив: “Я посланий лише до загинувших овець дому Ізраїля.” Та ж підійшла і, вклонившись йому в ноги, каже: “Господи, допоможи мені!” Він відповів їй: “Не личить брати хліб у дітей і кидати щенятам.” А вона каже: “Так, Господи! Але й щенята їдять кришки, що падають зо столу в панів їхніх.” Тоді відповів їй Ісус: “О жінко, велика твоя віра! Хай тобі буде, як бажаєш.” І видужала її дочка від тієї години.*

Євангеліє: (Лк. 10,16-21) (апостола): *Сказав Господь своїм учням: Хто слухає вас Мене слухає, хто ж погорджує вами погорджує Мною, хто ж погорджує Мною погорджує Тим, Хто послав Мене. А ті Сімдесят повернулися з радістю, кажучи: Господи, навіть демони коряться нам у Ім’я Твоє! Він же промовив до них: Я бачив того сатану, що з неба спадав, немов блискавка. Ось Я владу вам дав наступати на змії та скорпіонів, і на всю силу ворожу, і ніщо вам не зашкодить. Та не тіштеся тим, що вам коряться духи, але тіштеся, що ваші ймення записані в небі! Того часу Ісус звеселився був Духом Святим і промовив: Прославляю Тебе, Отче, Господи неба й землі, що втаїв Ти оце від премудрих і розумних, та його немовлятам відкрив. Так, Отче, бо Тобі так було до вподоби!*

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5). Аلیلуя (х3).

Gospel: (Mt 15:21-28) (Sunday): *At the time the Jesus went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, ‘Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon.’ But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, ‘Send her away, for she keeps shouting after us.’ He answered, ‘I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.’ But she came and knelt before him, saying, ‘Lord, help me.’ He answered, ‘It is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.’ She said, ‘Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.’ Then Jesus answered her, ‘Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.’ And her daughter was healed instantly.*

Gospel: (Lk 10:16-21) (Apostle): *The Lord said to his disciple: ‘Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me.’ The seventy returned with joy, saying, ‘Lord, in your name even the demons submit to us!’ He said to them, ‘I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning. See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you. Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven.’ At that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit and said, ‘I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; yes, Father, for such was your gracious will.*

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world (Ps 18:5). Alleluia! (3x)